문화체육관광부고시 제2017-14호(2017.3.28.)

외래어 표기법

제3장 표기 세칙

제1절 영어의 표기

표 1에 따라 적되, 다음 사항에 유의하여 적는다.

제1항 무성 파열음([p], [t], [k])

1. 짧은 모음 다음의 어말 무성 파열음([p], [t], [k])은 받침으로 적는다.

【보기】 gap[gæp] 갭　　cat[kæt] 캣
book[buk] 북

2. 짧은 모음과 유음·비음([l], [r], [m], [n]) 이외의 자음 사이에 오는 무성 파열음([p], [t], [k])은 받침으로 적는다.

【보기】 apt[æpt] 앱트　　setback[setbæk] 셋백
act[ækt] 액트

3. 위 경우 이외의 어말과 자음 앞의 [p], [t], [k]는 '으'를 붙여 적는다.

【보기】 stamp[stæmp] 스탬프　　cape[keip] 케이프
nest[nest] 네스트　　part[pɑ：t] 파트
desk[desk] 데스크　　make[meik] 메이크
apple[æpl] 애플　　mattress[mætris] 매트리스
chipmunk[ʧipmʌŋk] 치프멍크　　sickness[siknis] 시크니스

제2항 유성 파열음([b], [d], [g])

어말과 모든 자음 앞에 오는 유성 파열음은 '으'를 붙여 적는다.

【보기】 bulb[bʌlb] 벌브　　land[lænd] 랜드
zigzag[zigzæg] 지그재그　　lobster[lɔbstə] 로브스터
kidnap[kidnæp] 키드냅　　signal[signəl] 시그널

제3항 마찰음([s], [z], [f], [v], [Θ], [ð], [ʃ], [ʒ])

1. 어말 또는 자음 앞의 [s], [z], [f], [v], [Θ], [ð]는 '으'를 붙여 적는다.

【보기】 mask[mɑ：sk] 마스크　　jazz[dʒæz] 재즈
graph[græf] 그래프　　olive[ɔliv] 올리브
thrill[Θril] 스릴　　bathe[beið] 베이드

2. 어말의 [ʃ]는 ‘시’로 적고, 자음 앞의 [ʃ]는 ‘슈’로, 모음 앞의 [ʃ]는 뒤따르는 모음에 따라 ‘샤’, ‘섀’, ‘셔’, ‘셰’, ‘쇼’, ‘슈’, ‘시’로 적는다.

【보기】 flash[flæʃ] 플래시 shrub[ʃrʌb] 슈러브
shark[ʃɑ : k] 샤크 shank[ʃæŋk] 섕크
fashion[fæʃən] 패션 sheriff[ʃerif] 셰리프
shopping[ʃɔpiŋ] 쇼핑 shoe[ʃu :] 슈
shim[ʃim] 심

3. 어말 또는 자음 앞의 [ʒ]는 ‘지’로 적고, 모음 앞의 [ʒ]는 ‘ㅈ’으로 적는다.

【보기】 mirage[mirɑ : ʒ] 미라지 vision[viʒən] 비전

제4항 파찰음([ʦ], [dz], [ʧ], [ʤ])

1. 어말 또는 자음 앞의 [ʦ], [dz]는 ‘츠’, ‘즈’로 적고, [ʧ], [ʤ]는 ‘치’, ‘지’로 적는다.

【보기】 Keats[ki : ʦ] 키츠 odds[ɔdz] 오즈
switch[swiʧ] 스위치 bridge[briʤ] 브리지
Pittsburgh[pitsbə : g] 피츠버그 hitchhike[hiʧhaik] 히치하이크

2. 모음 앞의 [ʧ], [ʤ]는 ‘ㅊ’, ‘ㅈ’으로 적는다.

【보기】 chart[ʧɑ : t] 차트 virgin[və : ʤin] 버진

제5항 비음([m], [n], [ŋ])

1. 어말 또는 자음 앞의 비음은 모두 받침으로 적는다.

【보기】 steam[sti : m] 스팀 corn[kɔ : n] 콘
ring[riŋ] 링 lamp[læmp] 램프
hint[hint] 힌트 ink[iŋk] 잉크

2. 모음과 모음 사이의 [ŋ]은 앞 음절의 받침 ‘ㅇ’으로 적는다.

【보기】 hanging[hæŋiŋ] 행잉 longing[lɔŋiŋ] 롱잉

제6항 유음([l])

1. 어말 또는 자음 앞의 [l]은 받침으로 적는다.

【보기】 hotel[houtel] 호텔 pulp[pʌlp] 펄프

2. 어중의 [l]이 모음 앞에 오거나, 모음이 따르지 않는 비음([m], [n]) 앞에 올 때에는 ‘ㄹㄹ’로 적는다.

다만, 비음([m], [n]) 뒤의 [l]은 모음 앞에 오더라도 ‘ㄹ’로 적는다.

【보기】 slide[slaid] 슬라이드 film[film] 필름
helm[helm] 헬름 swoln[swouln] 스월른

Hamlet[hæmlit] 햄릿　　Henley[henli] 헨리

제7항 장모음

장모음의 장음은 따로 표기하지 않는다.

【보기】 team[ti：m] 팀　　route[ru：t] 루트

제8항 중모음([ai], [au], [ei], [ɔi], [ou], [auə])

중모음은 각 단모음의 음가를 살려서 적되, [ou]는 '오'로, [auə]는 '아워'로 적는다.

【보기】 time[taim] 타임　　house[haus] 하우스
skate[skeit] 스케이트　　oil[ɔil] 오일
boat[bout] 보트　　tower[tauə] 타워

제9항 반모음([w], [j])

1. [w]는 뒤따르는 모음에 따라 [wə], [wɔ], [wou]는 '워', [wɑ]는 '와', [wæ]는 '왜', [we]는 '웨', [wi]는 '위', [wu]는 '우'로 적는다.

【보기】 word[wə：d] 워드　　want[wɔnt] 원트
woe[wou] 워　　wander[wɑndə] 완더
wag[wæg] 왜그　　west[west] 웨스트
witch[wiʧ] 위치　　wool[wul] 울

2. 자음 뒤에 [w]가 올 때에는 두 음절로 갈라 적되, [gw], [hw], [kw]는 한 음절로 붙여 적는다.

【보기】 swing[swiŋ] 스윙　　twist[twist] 트위스트
penguin[peŋgwin] 펭귄　　whistle[hwisl] 휘슬
quarter[kwɔ：tə] 쿼터

3. 반모음 [j]는 뒤따르는 모음과 합쳐 '야', '얘', '여', '예', '요', '유', '이'로 적는다. 다만, [d], [l], [n] 다음에 [jə]가 올 때에는 각각 '디어', '리어', '니어'로 적는다.

【보기】 yard[jɑ：d] 야드　　yank[jæŋk] 얭크
yearn[jə：n] 연　　yellow[jelou] 옐로
yawn[jɔ：n] 욘　　you[ju：] 유
year[jiə] 이어
Indian[indjən] 인디언　　battalion[bətæljən] 버탤리언
union[ju：njən] 유니언

제10항 복합어

1. 따로 설 수 있는 말의 합성으로 이루어진 복합어는 그것을 구성하고 있는 말이 단독으로 쓰일 때의 표기대로 적는다.

【보기】 cuplike[kʌplaik] 컵라이크　　bookend[bukend] 북엔드
headlight[hedlait] 헤드라이트　　touchwood[tʌʧwud] 터치우드
sit-in[sitin] 싯인　　bookmaker[bukmeikə] 북메이커

flashgun[flæʃgʌn] 플래시건　　topknot[tɔpnɔt] 톱놋

2. 원어에서 띄어 쓴 말은 띄어 쓴 대로 한글 표기를 하되, 붙여 쓸 수도 있다.
【보기】 Los Alamos[lɔsæləmous] 로스 앨러모스/로스앨러모스
top class[tɔpklæs] 톱 클래스/톱클래스

제2절 독일어의 표기

표 1을 따르고 제1절(영어의 표기 세칙)을 준용한다. 다만, 독일어의 독특한 것은 그 특징을 살려서 다음과 같이 적는다.

제1항 [r]

1. 자음 앞의 [r]는 '으'를 붙여 적는다.
【보기】 Hormon[hɔrmoːn] 호르몬　　Hermes[hɛrmɛs] 헤르메스

2. 어말의 [r]와 '-er[ər]'는 '어'로 적는다.
【보기】 Herr[hɛr] 헤어　　Rasur[razuːr] 라주어
Tür[tyːr] 튀어　　Ohr[oːr] 오어
Vater[faːtər] 파터　　Schiller[ʃilər] 실러

3. 복합어 및 파생어의 선행 요소가 [r]로 끝나는 경우는 2의 규정을 준용한다.
【보기】 verarbeiten[fɛrarbaitən] 페어아르바이텐
zerknirschen[ʦɛrknirʃən] 체어크니르셴
Fürsorge[fyːrzorgə] 퓌어조르게
Vorbild[foːrbilt] 포어빌트
auβerhalb[ausərhalp] 아우서할프
Urkunde[uːrkundə] 우어쿤데
Vaterland[faːtərlant] 파터란트

제2항 어말의 파열음은 '으'를 붙여 적는 것을 원칙으로 한다.
【보기】 Rostock[rɔstɔk] 로스토크　　Stadt[ʃtat] 슈타트

제3항 철자 'berg', 'burg'는 '베르크', '부르크'로 통일해서 적는다.
【보기】 Heidelberg[haidəlbɛrk, -bɛrç] 하이델베르크
Hamburg[hamburk, -burç] 함부르크

제4항 [ʃ]

1. 어말 또는 자음 앞에서는 '슈'로 적는다.
【보기】 Mensch[menʃ] 멘슈　　Mischling[miʃliŋ] 미슐링

2. [y], [ø] 앞에서는 'ㅅ'으로 적는다.

【보기】 Schüler[ʃyːlər] 쉴러　　schön[ʃøːn] 쉰

3. 그 밖의 모음 앞에서는 뒤따르는 모음에 따라 '샤, 쇼, 슈' 등으로 적는다.

【보기】 Schatz[ʃatʦ] 샤츠　　schon[ʃoːn] 숀
Schule[ʃuːlə] 슐레　　Schelle[ʃɛlə] 셸레

제5항 [ɔy]로 발음되는 äu, eu는 '오이'로 적는다.

【보기】 läuten[lɔytə̂n] 로이텐　　Fräulein[frɔylain] 프로일라인
Europa[ɔyroːpa] 오이로파　　Freundin[frɔyndin] 프로인딘

제3절 프랑스어의 표기

표 1에 따르고 제1절(영어의 표기 세칙)을 준용한다. 다만, 프랑스어의 독특한 것은 그 특징을 살려서 다음과 같이 적는다.

제1항 파열음([p], [t], [k]; [b], [d], [g])

1. 어말에서는 '으'를 붙여서 적는다.

【보기】 soupe[sup] 수프　　tête[tɛt] 테트
avec[avɛk] 아베크　　baobab[baɔbab] 바오바브
ronde[rɔ̃ːd] 롱드　　bague[bag] 바그

2. 구강 모음과 무성 자음 사이에 오는 무성 파열음('구강 모음+무성 파열음+무성 파열음 또는 무성 마찰음'의 경우)은 받침으로 적는다.

【보기】 septembre[sɛptɑ̃ːbr] 셉탕브르　　apte[apt] 압트
octobre[ɔktɔbr] 옥토브르　　action[aksjɔ̃] 악시옹

제2항 마찰음([ʃ], [ʒ])

1. 어말과 자음 앞의 [ʃ], [ʒ]는 '슈', '주'로 적는다.

【보기】 manche[mɑ̃ːʃ] 망슈　　piège[pjɛːʒ] 피에주
acheter[aʃte] 아슈테　　dégeler[deʒle] 데줄레

2. [ʃ]가 [ə], [w] 앞에 올 때에는 뒤따르는 모음과 합쳐 '슈'로 적는다.

【보기】 chemise[ʃəmiːz] 슈미즈　　chevalier[ʃəvalje] 슈발리에
choix[ʃwa] 슈아　　chouette[ʃwɛt] 슈에트

3. [ʃ]가 [y], [œ], [ø] 및 [j], [ɥ] 앞에 올 때에는 'ㅅ'으로 적는다.

【보기】 chute[ʃyt] 쉬트　　chuchoter[ʃyʃɔte] 쉬쇼테
pêcheur[pɛʃœːr] 페쇠르　　shunt[ʃœ̃ːt] 쇵트

fâcheux[fɑʃø] 파쇠　　chien[ʃjɛ̃] 시앵
chuinter[ʃɥɛ̃te] 쉬앵테

제3항 비자음([ɲ])

1. 어말과 자음 앞의 [ɲ]는 '뉴'로 적는다.
【보기】 campagne[kɑ̃paɲ] 캉파뉴　　dignement[diɲmɑ̃] 디뉴망

2. [ɲ]가 '아, 에, 오, 우' 앞에 올 때에는 뒤따르는 모음과 합쳐 각각 '냐, 녜, 뇨, 뉴'로 적는다.
【보기】 saignant[sɛɲɑ̃] 세냥　　peigner[peɲe] 페녜
agneau[aɲo] 아뇨　　mignon[miɲɔ̃] 미뇽

3. [ɲ]가 [ə], [w] 앞에 올 때에는 뒤따르는 소리와 합쳐 '뉴'로 적는다.
【보기】 lorgnement[lɔrɲəmɑ̃] 로르뉴망
baignoire[bɛɲwaːr] 베뉴아르

4. 그 밖의 [ɲ]는 'ㄴ'으로 적는다.
【보기】 magnifique[maɲifik] 마니피크　　guignier[giɲje] 기니에
gagneur[gaɲœːr] 가뇌르　　montagneux[mɔ̃taɲø] 몽타뇌
peignures[pɛɲyːr] 페뉘르

제4항 반모음([j])

1. 어말에 올 때에는 '유'로 적는다.
【보기】 Marseille[marsɛj] 마르세유　　taille[tɑːj] 타유

2. 모음 사이의 [j]는 뒤따르는 모음과 합쳐 '예, 얭, 야, 양, 요, 용, 유, 이' 등으로 적는다. 다만, 뒤 모음이 [ø], [œ]일 때에는 '이'로 적는다.
【보기】 payer[peje] 페예　　billet[bijɛ] 비예
moyen[mwajɛ̃] 무아얭　　pleiade[plejad] 플레야드
ayant[ɛjɑ̃] 에양　　noyau[nwajo] 누아요
crayon[krɛjɔ̃] 크레용　　voyou[vwaju] 부아유
cueillir[kœjiːr] 쾨이르　　aïeul[ajœl] 아이욀
aïeux[ajø] 아이외

3. 그 밖의 [j]는 '이'로 적는다.
【보기】 hier[jɛːr] 이에르　　Montesquieu[mɔ̃tɛskjø] 몽테스키외
champion[ʃɑ̃pjɔ̃] 샹피옹　　diable[djɑːbl] 디아블

제5항 반모음([w])
[w]는 '우'로 적는다.
【보기】 alouette[alwɛt] 알루에트　　douane[dwan] 두안

quoi[kwa] 쿠아　　toi[twa] 투아

제4절 에스파냐어의 표기

표 2에 따라 적되, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 gu, qu

gu, qu는 i, e 앞에서는 각각 '그, 크'으로 적고, o 앞에서는 '구, 쿠'로 적는다. 다만, a 앞에서는 그 a와 합쳐 '과, 콰'로 적는다.

【보기】 guerra 게라　　queso 케소
Guipuzcoa 기푸스코아　　quisquilla 키스키야
antiguo 안티구오　　Quórum 쿠오룸
Nicaragua 니카라과　　Quarai 콰라이

제2항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 다만, -cc-는 '그스'으로 적는다.

【보기】 carrera 카레라　　carretera 카레테라
accion 악시온

제3항 c, g

c와 g 다음에 모음 e와 i가 올 때에는 c는 '스'으로, g는 'ㅎ'으로 적고, 그 외는 '크'과 '그'으로 적는다.

【보기】 Cecilia 세실리아　　cifra 시프라
georgico 헤오르히코　　giganta 히간타
coquito 코키토　　gato 가토

제4항 x

x가 모음 앞에 오되 어두일 때에는 '스'으로 적고, 어중일 때에는 '그스'으로 적는다.

【보기】 xilofono 실로포노　　laxante 락산테

제5항 l

어말 또는 자음 앞의 l은 받침 'ㄹ'로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 'ㄹㄹ'로 적는다.

【보기】 ocal 오칼　　colcren 콜크렌
blandon 블란돈　　Cecilia 세실리아

제6항 nc, ng

c와 g 앞에 오는 n은 받침 'ㅇ'으로 적는다.

【보기】 blanco 블랑코　　yungla 융글라

제5절 이탈리아어의 표기

표 3에 따르고, 다음과 같은 특징은 살려서 적는다.

제1항 gl

i 앞에서는 'ㄹㄹ'로 적고, 그 밖의 경우에는 '글ㄹ'로 적는다.

【보기】 paglia 팔리아 egli 엘리
gloria 글로리아 glossa 글로사

제2항 gn

뒤따르는 모음과 합쳐 '냐', '네', '뇨', '뉴', '니'로 적는다.

【보기】 montagna 몬타냐 gneiss 네이스
gnocco 뇨코 gnu 뉴
ogni 오니

제3항 sc

sce는 '셰'로, sci는 '시'로 적고, 그 밖의 경우에는 '스ㅋ'으로 적는다.

【보기】 crescendo 크레셴도 scivolo 시볼로
Tosca 토스카 scudo 스쿠도

제4항 같은 자음이 겹쳤을 때에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 다만, -mm-, -nn-의 경우는 'ㅁㅁ', 'ㄴㄴ'으로 적는다.

【보기】 Puccini 푸치니 buffa 부파
allegretto 알레그레토 carro 카로
rosso 로소 Abruzzo 아브루초
gomma 곰마 bisnonno 비스논노

제5항 c, g

1. c와 g는 e, i 앞에서 각각 'ㅊ', 'ㅈ'으로 적는다.

【보기】 cenere 체네레 genere 제네레
cima 치마 gita 지타

2. c와 g 다음에 ia, io, iu가 올 때에는 각각 '차, 초, 추', '자, 조, 주'로 적는다.

【보기】 caccia 카차 micio 미초
ciuffo 추포 giardino 자르디노
giorno조르노 giubba 주바

제6항 qu

qu는 뒤따르는 모음과 합쳐 '콰, 퀘, 퀴' 등으로 적는다. 다만, o 앞에서는 '쿠'로 적는다.

【보기】 soqquadro 소콰드로 quello 퀠로
quieto 퀴에토 quota 쿠오타

제7항 l, ll

어말 또는 자음 앞의 l, ll은 받침으로 적고, 어중의 l, ll이 모음 앞에 올 때에는 'ㄹㄹ'로 적는다.

【보기】 sol 솔 polca 폴카

Carlo 카를로　　quello 퀠로

제6절 일본어의 표기

표 4에 따르고, 다음 상황에 유의하여 적는다.

제1항 촉음(促音) [ッ]는 'ㅅ'으로 통일해서 적는다.

【보기】 サッポロ 삿포로　　トットリ 돗토리
ヨッカイチ 욧카이치

제2항 장모음

장모음은 따로 표기하지 않는다.

【보기】 キュウシュウ(九州) 규슈　　ニイガタ(新潟) 니가타
トウキョウ(東京) 도쿄　　オオサカ(大阪) 오사카

제7절 중국어의 표기

표 5에 따르고, 다음 사항에 유의하여 적는다.

제1항 성조는 구별하여 적지 아니한다.

제2항 'ㅈ, ㅉ, ㅊ'으로 표기되는 자음(ㄐ, ㄓ, ㄗ, ㄑ, ㄔ, ㄘ) 뒤의 'ㅑ, ㅖ, ㅛ, ㅠ' 음은 'ㅏ, ㅔ, ㅗ, ㅜ'로 적는다.

【보기】 ㄐㅣㅑ 쟈→자　　ㄐㅣㅖ 졔→제

제8절 폴란드어의 표기

표 6에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 k, p

어말과 유성 자음 앞에서는 '으'를 붙여 적고, 무성 자음 앞에서는 받침으로 적는다.

【보기】 zamek 자메크　　mokry 모크리
Słupsk 스웁스크

제2항 b, d, g

1. 어말에 올 때에는 '프', '트', '크'로 적는다.

【보기】 od 오트

2. 유성 자음 앞에서는 '브', '드', '그'로 적는다.

【보기】 zbrodnia 즈브로드니아

3. 무성 자음 앞에서 b, g는 받침으로 적고, d는 ‘트’로 적는다.

【보기】 Grabski 그랍스키 odpis 오트피스

제3항 w, z, ź, dz, ż, rz, sz

1. w, z, ź, dz가 무성 자음 앞이나 어말에 올 때에는 ‘프, 스, 시, 츠’로 적는다.

【보기】 zabawka 자바프카 obraz 오브라스

2. ż와 rz는 모음 앞에 올 때에는 ‘ㅈ’으로 적되, 앞의 자음이 무성 자음일 때에는 ‘시’로 적는다. 유성 자음 앞에 올 때에는 ‘주’, 무성 자음 앞에 올 때에는 ‘슈’, 어말에 올 때에는 ‘시’로 적는다.

【보기】 Rzeszów 제슈프 Przemyśl 프셰미실
grzmot 그주모트 łóżko 우슈코
pęcherz 펭헤시

3. sz는 자음 앞에서는 ‘슈’, 어말에서는 ‘시’로 적는다.

【보기】 koszt 코슈트 kosz 코시

제4항 ł

1. ł는 뒤따르는 모음과 결합할 때 합쳐서 적는다. (ło는 ‘워’로 적는다.) 다만, 자음 뒤에 올 때에는 두 음절로 갈라 적는다.

【보기】 łono 워노 głowa 그워바

2. ół는 ‘우’로 적는다.

【보기】 przjyaciół 프시야치우

제5항 l

어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘ㄹㄹ’로 적는다.

【보기】 olej 올레이

제6항 m

어두의 m이 l, r 앞에 올 때에는 ‘으’를 붙여 적는다.

【보기】 mleko 믈레코 mrówka 므루프카

제7항 ę

ę은 ‘엥’으로 적는다. 다만, 어말의 ę는 ‘에’로 적는다.

【보기】 ręka 렝카 proszę 프로셰

제8항 ‘ㅈ’, ‘ㅊ’으로 표기되는 자음(c, z) 뒤의 이중 모음은 단모음으로 적는다.

【보기】 stacja 스타차 fryzjer 프리제르

제9절 체코어의 표기

표 7에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 k, p
어말과 유성 자음 앞에서는 '으'를 붙여 적고, 무성 자음 앞에서는 받침으로 적는다.
【보기】 mozek 모제크 koroptev 코롭테프

제2항 b, d, d', g

1. 어말에 올 때에는 '프', '트', '티', '크'로 적는다.
【보기】 led 레트

2. 유성 자음 앞에서는 '브', '드', '디', '그'로 적는다.
【보기】 ledvina 레드비나

3. 무성 자음 앞에서 b, g는 받침으로 적고, d, d'는 '트', '티'로 적는다.
【보기】 obchod 옵호트 odpadky 오트파트키

제3항 v, w, z, ř, ž, š

1. v, w, z가 무성 자음 앞이나 어말에 올 때에는 '프, 프, 스'로 적는다.
【보기】 hmyz 흐미스

2. ř, ž가 유성 자음 앞에 올 때에는 '르주', '주', 무성 자음 앞에 올 때에는 '르슈', '슈', 어말에 올 때에는 '르시', '시'로 적는다.
【보기】 námořník 나모르주니크 hořký 호르슈키
kouř 코우르시

3. š는 자음 앞에서는 '슈', 어말에서는 '시'로 적는다.
【보기】 puška 푸슈카 myš 미시

제4항 l, lj
어중의 l, lj가 모음 앞에 올 때에는 'ㄹㄹ', 'ㄹ리'로 적는다.
【보기】 kolo 콜로

제5항 m
m이 r 앞에 올 때에는 '으'를 붙여 적는다.
【보기】 humr 후므르

제6항 자음에 'ě'가 결합되는 경우에는 '예' 대신에 '에'로 적는다. 다만, 자음이 'ㅅ'인 경우에는 '셰'로 적는다.

【보기】 věk 베크 sěst 셰스트

제10절 세르보크로아트어의 표기

표 8에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 k, p

k, p는 어말과 유성 자음 앞에서는 '으'를 붙여 적고, 무성 자음 앞에서는 받침으로 적는다.

【보기】 jastuk 야스투크 opština 옵슈티나

제2항 l, lj

어중의 l, lj가 모음 앞에 올 때에는 'ㄹㄹ', 'ㄹ리'로 적는다.

【보기】 kula 쿨라 Ljubljana 류블랴나

제3항 m

어두의 m이 l, r, n 앞에 오거나 어중의 m이 r 앞에 올 때에는 '으'를 붙여 적는다.

【보기】 mlad 믈라드 mnogo 므노고
smrt 스므르트

제4항 š

š는 자음 앞에서는 '슈', 어말에서는 '시'로 적는다.

【보기】 šljivovica 슐리보비차 Niš 니시

제5항 자음에 je가 결합되는 경우에는 '예' 대신에 '에'로 적는다. 다만, 자음이 'ㅅ'인 경우에는 '셰'로 적는다.

【보기】 bjedro 베드로 sjedlo 셰들로

제11절 루마니아어의 표기

표 9에 따르고, 다음과 특징을 살려서 적는다.

제1항 c, p

어말과 유성 자음 앞에서는 '으'를 붙여 적고, 무성 자음 앞에서는 받침으로 적는다.

【보기】 cap 카프 Cîntec 큰테크
factură 팍투러 septembrie 셉템브리에

제2항 c, g

c, g는 e, i 앞에서는 각각 'ㅊ', 'ㅈ'으로, 그 밖의 모음 앞에서는 'ㅋ', 'ㄱ'으로 적는다.

【보기】 cap 카프 centru 첸트루
Galaţi 갈라치 Gigel 지젤

제3항 l

어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘ㄹㄹ’로 적는다.

【보기】 clei 클레이

제4항 n

n이 어말에서 m 뒤에 올 때는 ‘으’를 붙여 적는다.

【보기】 lemn 렘느 pumn 품느

제5항 e

e는 ‘에’로 적되, 인칭 대명사 및 동사 este, era 등의 어두 모음 e는 ‘예’로 적는다.

【보기】 Emil 에밀 eu 예우 el 옐

este 예스테 era 예라

제12절 헝가리어의 표기

표 10에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 k, p

어말과 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적고, 무성 자음 앞에서는 받침으로 적는다.

【보기】 ablak 어블러크 csipke 칩케

제2항 bb, cc, dd, ff, gg, ggy, kk, ll, lly, nn, nny, pp, rr, ss, ssz, tt, tty는 b, c, d, f, g, gy, k, l, ly, n, ny, p, r, s, sz, t, ty와 같이 적는다. 다만, 어중의 nn, nny와 모음 앞의 ll은 ‘ㄴㄴ’, ‘ㄴ니’, ‘ㄹㄹ’로 적는다.

【보기】 között 쾨죄트 dinnye 딘네

nulla 눌러

제3항 l

어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘ㄹㄹ’로 적는다.

【보기】 olaj 올러이

제4항 s

s는 자음 앞에서는 ‘슈’, 어말에서는 ‘시’로 적는다.

【보기】 Pest 페슈트 lapos 러포시

제5항 자음에 ye가 결합되는 경우에는 ‘예’ 대신에 ‘에’로 적는다. 다만, 자음이 ‘ㅅ’인 경우에는 ‘셰’로 적는다.

【보기】 nyer 네르 selyem 셰옘

제13절 스웨덴어의 표기

표 11에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항

1. b, g가 무성 자음 앞에 올 때에는 받침 'ㅂ, ㄱ'으로 적는다.
【보기】 snabbt 스납트 högst 획스트

2. k, ck, p, t는 무성 자음 앞에서 받침 'ㄱ, ㄱ, ㅂ, ㅅ'으로 적는다.
【보기】 oktober 옥토베르 Stockholm 스톡홀름
Uppsala 웁살라 Botkyrka 봇쉬르카

제2항 c는 'ㅋ'으로 적되, e, i, ä, y, ö 앞에서는 'ㅅ'으로 적는다.
【보기】 campa 캄파 Celsius 셀시우스

제3항 g

1. 모음 앞의 g는 'ㄱ'으로 적되, e, i, ä, y, ö 앞에서는 '이'로 적고 뒤따르는 모음과 합쳐 적는다.
【보기】 Gustav 구스타브 Göteborg 예테보리

2. lg, rg의 g는 '이'로 적는다.
【보기】 älg 엘리 Borg 보리

3. n 앞의 g는 'ㅇ'으로 적는다.
【보기】 Magnus 망누스

4. 무성 자음 앞의 g는 받침 'ㄱ'으로 적는다.
【보기】 högst 획스트

5. 그 밖의 자음 앞과 어말에서는 '그'로 적는다.
【보기】 Ludvig 루드비그 Greta 그레타

제4항 j는 자음과 모음 사이에 올 때에 앞의 자음과 합쳐서 적는다.
【보기】 fjäril 피에릴 mjuk 미우크
kedja 셰디아 Björn 비에른

제5항 k는 'ㅋ'으로 적되, e, i, ä, y, ö 앞에서는 '시'로 적고 뒤따르는 모음과 합쳐 적는다.
【보기】 Kungsholm 쿵스홀름 Norrköping 노르셰핑

제6항 어말 또는 자음 앞의 l은 받침 'ㄹ'로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 'ㄹㄹ'로 적는다.
【보기】 folk 폴크 tal 탈
tala 탈라

제7항 어두의 lj는 '이'로 적되 뒤따르는 모음과 합쳐 적고, 어중의 lj는 'ㄹ리'로 적는다.
【보기】 Ljusnan 유스난 Södertälje 쇠데르텔리에

제8항 n은 어말에서 m 다음에 올 때 적지 않는다.

【보기】 Karlshamn 칼스함　　namn 남

제9항 nk는 자음 t 앞에서는 'ㅇ'으로, 그 밖의 경우에는 'ㅇ크'로 적는다.

【보기】 anka 앙카　　Sankt 상트
punkt 풍트　　bank 방크

제10항 sk는 '스ㅋ'으로 적되 e, i, ä, y, ö 앞에서는 '시'로 적고, 뒤따르는 모음과 합쳐 적는다.

【보기】 Skoglund 스코글룬드　　skuldra 스쿨드라
skål 스콜　　skörd 셰르드
skydda 쉬다

제11항 ö는 '외'로 적되 g, j, k, kj, lj, skj 다음에서는 '에'로 적고, 앞의 'ㅣ' 또는 '시'와 합쳐서 적는다. 다만, jö 앞에 그 밖의 자음이 올 때에는 j는 앞의 자음과 합쳐 적고, ö는 '에'로 적는다.

【보기】 Örebro 외레브로　　Göta 예타
Jönköping 옌셰핑　　Björn 비에른
Björling 비엘링　　mjöl 미엘

제12항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 단, mm, nn은 모음 앞에서 'ㅁㅁ', 'ㄴㄴ'으로 적는다.

【보기】 Kattegatt 카테가트　　Norrköping 노르셰핑
Uppsala 웁살라　　Bromma 브롬마
Dannemora 단네모라

제14절 노르웨이어의 표기

표 12에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항

1. b, g가 무성 자음 앞에 올 때에는 받침 'ㅂ, ㄱ'으로 적는다.

【보기】 Ibsen 입센　　sagtang 삭탕

2. k, p, t는 무성 자음 앞에서 받침 'ㄱ, ㅂ, ㅅ'으로 적는다.

【보기】 lukt 룩트　　september 셉템베르
husets 후셋스

제2항 c는 'ㅋ'으로 적되, e, i, y, æ, ø 앞에서는 'ㅅ'으로 적는다.

【보기】 Jacob 야코브　　Vincent 빈센트

제3항 d

1. 모음 앞의 d는 'ㄷ'으로 적되, 장모음 뒤에서는 적지 않는다.

【보기】 Bodø 보되 Norden 노르덴
(장모음 뒤) spade 스파에

2. ld, nd의 d는 적지 않는다.

【보기】 Harald 하랄 Aasmund 오스문

3. 장모음+rd의 d는 적지 않는다.

【보기】 fjord 피오르 nord 노르
Halvard 할바르

4. 단모음+rd의 d는 어말에서는 '드'로 적는다.

【보기】 ferd 페르드 mord 모르드

5. 장모음+d의 d는 적지 않는다.

【보기】 glad 글라 Sjaastad 쇼스타

6. 그 밖의 경우에는 '드'로 적는다.

【보기】 dreng 드렝 bad 바드

※ 모음의 장단에 대해서는 노르웨이어의 발음을 보여 주는 사전을 참조하여야 한다.

제4항 g

1. 모음 앞의 g는 'ㄱ'으로 적되 e, i, y, æ, ø 앞에서는 '이'로 적고 뒤따르는 모음과 합쳐 적는다.

【보기】 god 고드 gyllen 윌렌

2. g는 이중 모음 뒤와 ig, lig에서는 적지 않는다.

【보기】 haug 헤우 deig 데이
Solveig 솔베이 fattig 파티
farlig 팔리

3. n 앞의 g는 'ㅇ'으로 적는다.

【보기】 Agnes 앙네스 Magnus 망누스

4. 무성 자음 앞의 g는 받침 'ㄱ'으로 적는다.

【보기】 sagtang 삭탕

5. 그 밖의 자음 앞과 어말에서는 '그'로 적는다.

【보기】 berg 베르그 helg 헬그
Grieg 그리그

제5항 j는 자음과 모음 사이에 올 때에 앞의 자음과 합쳐서 적는다.

【보기】 Bjørn 비에른 fjord 피오르
Skodje 스코디에 Evje 에비에
Tjeldstø 티엘스퇴

제6항 k는 'ㅋ'으로 적되 e, i, y, æ, ø 앞에서는 '시'로 적고, 뒤따르는 모음과 합쳐 적는다.

【보기】 Rikard 리카르드 Kirsten 시르스텐

제7항 어말 또는 자음 앞의 l은 받침 'ㄹ'로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 'ㄹㄹ'로 적는다.

【보기】 sol 솔 Quisling 크비슬링

제8항 nk는 자음 t 앞에서는 'ㅇ'으로, 그 밖의 경우에는 'ㅇ크'로 적는다.

【보기】 punkt 풍트 bank 방크

제9항 sk는 '스ㅋ'로 적되, e, i, y, æ, ø 앞에서는 '시'로 적고 뒤따르는 모음과 합쳐 적는다.

【보기】 skatt 스카트 Skienselv 시엔스엘브

제10항 t

1. 어말 관사 et의 t는 적지 않는다.

【보기】 huset 후세 møtet 뫼테
taket 타케

2. 다만, 어말 관사 et에 s가 첨가되면 받침 'ㅅ'으로 적는다.

【보기】 husets 후셋스

제11항 eg

1. eg는 n, l 앞에서 '에이'로 적는다.

【보기】 regn 레인 tegn 테인
negl 네일

2. 그 밖의 경우에는 '에그'로 적는다.

【보기】 deg 데그 egg 에그

제12항 ø는 '외'로 적되, g, j, k, kj, lj, skj 다음에서는 '에'로 적고 앞의 'ㅣ' 또는 '시'와 합쳐서 적는다. 다만, jø 앞에 그 밖의 자음이 올 때에는 j는 앞의 자음과 합쳐 적고 ø는 '에'로 적는다.

【보기】 Bodø 보되 Gjøvik 예비크
Bjørn 비에른

제13항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 단, mm, nn은 모음 앞에서 'ㅁ

ㅁ', 'ㄴㄴ'으로 적는다.

【보기】 Moss 모스 Mikkjel 미셸
Matthias 마티아스 Hammerfest 함메르페스트

제15절 덴마크어의 표기

표 13에 따르고, 다음과 같은 특징은 살려서 적는다.

제1항

1. b는 무성 자음 앞에서 받침 'ㅂ'으로 적는다.

【보기】 Jacobsen 야콥센 Jakobsen 야콥센

2. k, p, t는 무성 자음 앞에서 받침 'ㄱ, ㅂ, ㅅ'으로 적는다.

【보기】 insekt 인섹트 september 셉템베르
nattkappe 낫카페

제2항 c는 'ㅋ'으로 적되, e, i, y, æ, ø 앞에서는 'ㅅ'으로 적는다.

【보기】 campere 캄페레 centrum 센트룸

제3항 d

1. ds, dt, ld, nd, rd의 d는 적지 않는다.

【보기】 plads 플라스 kridt 크리트
fødte 푀테 vold 볼
Kolding 콜링 Öresund 외레순
Jylland 윌란 hård 호르
bord 보르 nord 노르

2. 다만, ndr의 d는 '드'로 적는다.

【보기】 andre 안드레 vandre 반드레

3. 그 밖의 경우에는 '드'로 적는다.

【보기】 dreng 드렝

제4항 g

1. 어미 ig의 g는 적지 않는다.

【보기】 vældig 벨디 mandig 만디
herlig 헤를리 lykkelig 뤼켈리
Grundtvig 그룬트비

2. u와 l 사이의 g는 적지 않는다.

【보기】 fugl 풀 kugle 쿨레

3. borg, berg의 g는 적지 않는다.

【보기】 Nyborg 뉘보르 Esberg 에스베르
Frederiksberg 프레데릭스베르

4. 그 밖의 자음 앞과 어말에서는 'ㄱ'로 적는다.

【보기】 magt 마그트 dug 두그

제5항 j는 자음과 모음 사이에 올 때에 앞의 자음과 합쳐서 적는다.

【보기】 Esbjerg 에스비에르 Skjern 스키에른
Kjellerup 키엘레루프 Fjellerup 피엘레루프

제6항 어말 또는 자음 앞의 l은 받침 'ㄹ'로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 'ㄹㄹ'로 적는다.

【보기】 Holstebro 홀스테브로 Lolland 롤란

제7항 v

1. 모음 앞의 v는 'ㅂ'으로 적되, 단모음 뒤에서는 '우'로 적는다.

【보기】 Vejle 바일레 dvale 드발레
pulver 풀베르 rive 리베
lyve 뤼베 løve 뢰베
doven 도우엔 hoven 호우엔
oven 오우엔 sove 소우에

2. lv의 v는 묵음일 때 적지 않는다.

【보기】 halv 할 gulv 굴

3. av, æv, øv, ov, ev에서는 '우'로 적는다.

【보기】 gravsten 그라우스텐 havn 하운
København 쾨벤하운 Thorshavn 토르스하운
jævn 예운 Støvle 스퇴울레
lov 로우 rov 로우
Hjelmslev 옐름슬레우

4. 그 밖의 경우에는 'ㅂ'로 적는다.

【보기】 arv 아르브

※ 묵음과 모음의 장단에 대해서는 덴마크어의 발음을 보여 주는 사전을 참조하여야 한다.

제8항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다.

【보기】 lykkelig 뤼켈리 hoppe 호페
Hjørring 예링 blomme 블로메
Rønne 뢰네

제16절 말레이인도네시아어의 표기

표 14에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 유음이나 비음 앞에 오는 파열음은 '으'를 붙여 적는다.
【보기】 Prambanan 프람바난 Trisno 트리스노
Ibrahim 이브라힘 Fakhrudin 파크루딘
Tasikmalaya 타시크말라야 Supratman 수프라트만

제2항 sy는 뒤따르는 모음과 합쳐서 '샤, 셰, 시, 쇼, 슈' 등으로 적는다. 구철자 sh는 sy와 마찬가지로 적는다.
【보기】 Syarwan 샤르완 Syed 셋
Paramesywara 파라메시와라 Shah 샤

제3항 인도네시아어의 구철자 dj와 tj는 신철자 j, c와 마찬가지로 적는다.
【보기】 Djakarta 자카르타 Banda Atjeh 반다아체
Jakarta 자카르타 Banda Aceh 반다아체

제4항 인도네시아어의 구철자 j와 sj는 신철자 y, sy와 마찬가지로 적는다.
【보기】 Jusuf 유숩 Sjarifuddin 샤리푸딘
Yusuf 유숩 Syarifuddin 샤리푸딘

제5항 인도네시아어의 구철자 bh와 dh는 신철자 b, d와 마찬가지로 적는다.
【보기】 Bhinneka 비네카 Yudhoyono 유도요노
Binneka 비네카 Yudoyono 유도요노

제6항 인도네시아어의 구철자 ch는 신철자 kh와 마찬가지로 적는다.
【보기】 Chairil 하이릴 Bacharuddin 바하루딘
Khairil 하이릴 Bakharuddin 바하루딘

제7항 말레이시아어의 구철자 ch는 신철자 c와 마찬가지로 적는다.
【보기】 Changi 창이 Kuching 쿠칭
Cangi 창이 Kucing 쿠칭

제8항 말레이시아어 철자법에 따라 표기한 gh, th는 각각 g, t와 마찬가지로 적는다.
【보기】 Ghazali 가잘리 baligh 발릭 Mahathir 마하티르 (말레이시아어 철자법)
Gazali 가잘리 balig 발릭 Mahatir 마하티르 (인도네시아어 철자법)

제9항 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘ㄹㄹ’로 적는다.

【보기】 Palembang 팔렘방 Malik 말릭

제10항 같은 자음이 겹쳐 나올 때에는 한 번만 적는다.

【보기】 Hasanuddin 하사누딘 Mohammad 모하맛
Mappanre 마판레 Bukittinggi 부키팅기

제11항 반모음 w는 뒤의 모음과 합쳐 ‘와’, ‘웨’ 등으로 적는다. 자음 뒤에 w가 올 때에는 두 음절로 갈라 적되, 앞에 자음 k가 있으면 ‘콰’, ‘퀘’ 등으로 한 음절로 붙여 적는다.

【보기】 Megawati 메가와티 Anwar 안와르
kwartir 콰르티르 kweni 퀘니

제12항 반모음 y는 뒤의 모음과 합쳐 ‘야’, ‘예’ 등으로 적으며 앞에 자음이 있을 경우에는 그 자음까지 합쳐 적는다. 다만 g나 k가 y 앞에 올 때에는 합쳐 적지 않고 뒤 모음과만 합쳐 적는다.

【보기】 Yadnya 야드냐 tanya 타냐
satya 사탸 Yogyakarta 욕야카르타

제13항 e는 [e]와 [ə] 두 가지로 소리 나므로 발음을 확인하여 [e]는 ‘에’로 [ə]는 ‘으’로 적는다. 다만, ye의 e가 [ə]일 때에는 ye를 ‘여’로 적는다.

【보기】 Ampenan 암페난 sate 사테
Cirebon 치르본 kecapi 크차피
Yeh Sani 예사니 Nyepi 녀피

제14항 같은 모음이 겹쳐 나올 때에는 한 번만 적는다.

【보기】 Pandaan 판단 saat 삿

제15항 인도네시아어의 구철자 중모음 표기 oe, ie는 신철자 u, i와 마찬가지로 ‘우, 이’로 적는다.

【보기】 Bandoeng 반둥 Habibie 하비비
Bandung 반둥 Habibi 하비비

제17절 타이어의 표기

표 15에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 유음 앞에 오는 파열음은 ‘으’를 붙여 적는다.

【보기】 Nakhaprathip 나카쁘라팁 Krung Thep 끄룽텝
Phraya 프라야 Songkhram 송크람

제2항 모음 사이에서 l은 ‘ㄹㄹ’로, ll은 ‘ㄴㄹ’로 적는다.

【보기】 thale 탈레 malako 말라꼬
Sillapaacha 신라빠차 Kallasin 깐라신

제3항 같은 자음이 겹쳐 있을 때에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. -pph-, -tth- 등 같은 계열의 자음이 겹쳐 나올 때에도 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 다만, -mm-, -nn-의 경우에는 'ㅁㅁ', 'ㄴㄴ'으로 적는다.

【보기】 Suwit Khunkitti 수윗 쿤끼띠 Pattani 빠따니
Ayutthaya 아유타야 Thappharangsi 타팟랑시
Thammamongkhon 탐마몽콘 Lanna Thai 란나타이

제4항 관용적 로마자 표기에서 c 대신 쓰이는 j는 c와 마찬가지로 적는다.

【보기】 Janthaphimpha 짠타핌파 Jit Phumisak 찟 푸미삭

제5항 sr와 thr는 모음 앞에서 s와 마찬가지로 'ㅅ'으로 적는다.

【보기】 Intharasuksri 인타라숙시 Sri Chang 시창
Bangthrai 방사이

제6항 반모음 y는 모음 사이, 또는 어두에 있을 때에는 뒤의 모음과 합쳐 '야, 예' 등으로 적으며, 자음과 모음 사이에 있을 때에는 앞의 자음과는 갈라 적고 뒤의 모음과는 합쳐 적는다.

【보기】 khaoniyao 카오니야오 yai 야이
Adunyadet 아둔야뎃 lamyai 람야이

제7항 반모음 w는 뒤의 모음과 합쳐 '와', '웨' 등으로 적는다. 자음 뒤에 w가 올 때에는 두 음절로 갈라 적되, 앞에 자음 k, kh가 있으면 '꽈', '콰', '꿰', '퀘' 등으로 한 음절로 붙여 적는다.

【보기】 Suebwongli 습웡리 Sukhumwit 수쿰윗
Huaikhwang 후아이쾅 Maenamkhwe 매남퀘

제8항 관용적 로마자 표기에서 사용되는 or는 '오'로 적고, oo는 '우'로, ee는 '이'로 적는다.

【보기】 Korn 꼰 Somboon 솜분
Meechai 미차이

제18절 베트남어의 표기

표 16에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 nh는 이어지는 모음과 합쳐서 한 음절로 적는다. 어말이나 자음 앞에서는 받침 'ㄴ'으로 적되, 그 앞의 모음이 a인 경우에는 a와 합쳐 '아인'으로 적는다.

【보기】 Nha Trang 냐짱 Hô Chi Minh 호찌민
Thanh Hoa 타인호아 Đông Khanh 동카인

제2항 qu는 이어지는 모음이 a일 경우에는 합쳐서 '꽈'로 적는다.

【보기】 Quang 꽝 hat quan ho 핫꽌호
Quôc 꾸옥 Quyên 꾸옌

제3항 y는 뒤따르는 모음과 합쳐서 한 음절로 적는다.

【보기】 yên 옌 Nguyên 응우옌

제4항 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 'ㄹㄹ'로 적는다.

【보기】 klông put 끌롱뿟 Pleiku 쁠래이꾸
Ha Long 할롱 My Lai 밀라이

다만, 인명의 성과 이름은 별개의 단어로 보아 이 규칙을 적용하지 않는다.

【보기】 Thê Lư 테르 Chê Lan Viên 쩨란비엔

제19절 포르투갈어의 표기

표 17에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다. 다만 '브라질 포르투갈어에서'라는 단서가 붙은 조항은 브라질 지명·인명의 표기에만 적용한다.

제1항 c, g

c, g는 a, o, u 앞에서는 각각 'ㅋ, ㄱ'으로 적고, e, i 앞에서는 'ㅅ, ㅈ'으로 적는다.

【보기】 Cabral 카브랄 Camocim 카모싱
Egas 에가스 Gil 질

제2항 gu, qu

gu, qu는 a, o, u 앞에서는 각각 '구, 쿠'로 적고, e, i 앞에서는 'ㄱ, ㅋ'으로 적는다.

【보기】 Iguaçú 이구아수 Araquari 아라쿠아리
Guerra 게하 Aquilino 아킬리누

제3항 d, t

d, t는 'ㄷ, ㅌ'으로 적는다. 다만, 브라질 포르투갈어에서 i 앞이나 어말 e 및 어말 -es 앞에서는 'ㅈ, ㅊ'으로 적는다.

【보기】 Amado 아마두 Costa 코스타
Diamantina 디아만티나 Diamantina 지아만치나 (브)
Alegrete 알레그레트 Alegrete 알레그레치 (브)
Montes 몬트스 Montes 몬치스 (브)

제4항 어말의 -che는 '시'로 적는다.

【보기】 Angoche 앙고시 Peniche 페니시

제5항 l

1. 어중의 l이 모음 앞에 오거나 모음이 따르지 않는 비음 앞에 오는 경우에는 'ㄹㄹ'로 적는다. 다만, 비음 뒤의 l은 모음 앞에 오더라도 'ㄹ'로 적는다.

【보기】 Carlos 카를루스 Amalia 아말리아

2. 어말 또는 자음 앞의 l은 받침 'ㄹ'로 적는다. 다만, 브라질 포르투갈어에서 자음 앞이나 어말에 오는

경우에는 ‘우’로 적되, 어말에 -ul이 오는 경우에는 ‘울’로 적는다.

【보기】 Sul 술 Azul 아줄
Gilberto 질베르투 Gilberto 지우베르투 (브)
Caracol 카라콜 Caracol 카라코우 (브)

제6항 m, n은 각각 ‘ㅁ, ㄴ’으로 적고, 어말에서는 모두 받침 ‘ㅇ’으로 적는다. 어말 -ns의 n도 받침 ‘ㅇ’으로 적는다.

【보기】 Manuel 마누엘 Moniz 모니스
Campos 캄푸스 Vincente 빈센트
Santarém 산타렝 Rondon 혼동
Lins 링스 Rubens 후벵스

제7항 ng, nc, nq 연쇄에서 ‘g, c, q’가 ‘ㄱ’이나 ‘ㅋ’으로 표기되면 ‘n’은 받침 ‘ㅇ’으로 적는다.

【보기】 Angola 앙골라 Angelo 안젤루
Branco 브랑쿠 Francisco 프란시스쿠
Conquista 콩키스타 Junqueiro 중케이루

제8항 r는 어두나 n, l, s 뒤에 오는 경우에는 ‘ㅎ’으로 적고, 그 밖의 경우에는 ‘ㄹ, 르’로 적는다.

【보기】 Ribeiro 히베이루 Henrique 엔히크
Bandeira 반데이라 Salazar 살라자르

제9항 s

1. 어두나 모음 앞에서는 ‘ㅅ’으로 적고, 모음 사이에서는 ‘ㅈ’으로 적는다.

【보기】 Salazar 살라자르 Afonso 아폰수
Barroso 바호주 Gervasio 제르바지우

2. 무성 자음 앞이나 어말에서는 ‘스’로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적는다.

【보기】 Fresco 프레스쿠 Soares 소아르스
mesmo 메즈무 comunismo 코무니즈무

제10항 sc, sç, xc

sc와 xc는 e, i 앞에서 ‘ㅅ’으로 적는다. sç는 항상 ‘ㅅ’으로 적는다.

【보기】 Nascimento 나시멘투 piscina 피시나
excelente 이셀렌트 cresça 크레사

제11항 x는 ‘시’로 적되, 어두 e와 모음 사이에 오는 경우에는 ‘ㅈ’으로 적는다.

【보기】 Teixeira 테이셰이라 lixo 리슈
exame 이자므 exemplo 이젬플루

제12항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 다만, rr는 ‘ㅎ, 흐’로, ss는 ‘ㅅ, 스’로 적는다.

【보기】 Garrett 가헤트 Barroso 바호주
Mattoso 마토주 Toress 토레스

제13항 o는 '오'로 적되, 어말이나 -os의 o는 '우'로 적는다.

【보기】 Nobre 노브르 António 안토니우
Melo 멜루 Saramago 사라마구
Passos 파수스 Lagos 라구스

제14항 e는 '에'로 적되, 어두 무강세 음절에서는 '이'로 적는다. 어말에서는 '으'로 적되, 브라질 포르투갈어에서는 '이'로 적는다.

【보기】 Montemayor 몬테마요르 Estremoz 이스트레모스
Chifre 시프르 Chifre 시프리 (브)
de 드 de 지 (브)

제15항 -es

1. p, b, m, f, v 다음에 오는 어말 -es는 '-에스'로 적는다.

【보기】 Lopes 로페스 Gomes 고메스
Neves 네베스 Chaves 샤베스

2. 그 밖의 어말 -es는 '-으스'로 적는다. 다만, 브라질 포르투갈어에서는 '-이스'로 적는다.

【보기】 Soares 소아르스 Pires 피르스
Dorneles 도르넬리스 (브) Correntes 코헨치스 (브)

※ 포르투갈어 강세 규칙은 다음과 같다.

① 자음 l, r, z, 모음 i, u, 비음 im, um, ã, ão, ões로 끝나는 단어는 마지막 음절에 강세가 온다.
② á, é, ê, ó, ô, í, ú 등과 같이 단어에 강세 표시가 있는 경우는 그곳에 강세가 온다.
③ 그 밖의 경우에는 끝에서 두 번째 음절에 강세가 온다.

제20절 네덜란드어의 표기

표 18에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 무성 파열음 p, t, k는 자음 앞이나 어말에 올 경우에는 각각 받침 'ㅂ, ㅅ, ㄱ'으로 적는다. 다만, 앞 모음이 이중 모음이거나 장모음(같은 모음을 겹쳐 적는 경우)인 경우와 앞이나 뒤의 자음이 유음이나 비음인 경우에는 '프, 트, 크'로 적는다.

【보기】 Wit 빗 Gennip 헤닙
Kapteyn 캅테인 september 셉템버르
Petrus 페트뤼스 Arcadelt 아르카덜트
Hoop 호프 Eijkman 에이크만

제2항 유성 파열음 b, d가 어말에 올 경우에는 각각 'ㅍ, ㅌ'로 적고, 어중에 올 경우에는 앞이나 뒤의 자음이 유음이나 비음인 경우와 앞 모음이 이중 모음이거나 장모음(같은 모음을 겹쳐 적는 경우)인 경우에는 'ㅂ, ㄷ'로 적는다. 그 외에는 모두 받침 'ㅂ, ㅅ'으로 적는다.

【보기】 Bram 브람 Hendrik 헨드릭
Jakob 야코프 Edgar 엣하르
Zeeland 제일란트 Koenraad 쿤라트

제3항 v가 어두에 올 경우에는 'ㅍ, ㅍ'로 적고, 그 외에는 모두 'ㅂ, ㅂ'로 적는다.

【보기】 Veltman 펠트만 Vries 프리스
Grave 흐라버 Weltevree 벨테브레이

제4항 c는 차용어에 쓰이므로 해당 언어의 발음에 따라 'ㅋ'이나 'ㅅ'으로 적는다.

【보기】 Nicolaas 니콜라스 Hendricus 헨드리퀴스
cyaan 시안 Franciscus 프란시스퀴스

제5항 g, ch는 'ㅎ'으로 적되, 차용어의 경우에는 해당 언어의 발음에 따라 적는다.

【보기】 gulden 휠던 Haag 하흐
Hooch 호흐 Volcher 폴허르
Eugene 외젠 Michael 미카엘

제6항 -tie는 '시'로 적는다.

【보기】 natie 나시 politie 폴리시

제7항 어중의 l이 모음 앞에 오거나 모음이 따르지 않는 비음 앞에 올 때에는 'ㄹㄹ'로 적는다. 다만, 비음 뒤의 l은 모음 앞에 오더라도 'ㄹ'로 적는다.

【보기】 Tiele 틸러 Zalm 잘름
Berlage 베를라허 Venlo 펜로

제8항 nk

k 앞에 오는 n은 받침 'ㅇ'으로 적는다.

【보기】 Frank 프랑크 Hiddink 히딩크
Benk 벵크 Wolfswinkel 볼프스빙컬

제9항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다.

【보기】 Hobbema 호베마 Ballot 발롯
Emmen 에먼 Gennip 헤닙

제10항 e는 '에'로 적는다. 다만, 이 음절 이상에서 마지막 음절에 오는 e와 어말의 e는 모두 '어'로 적는다.

【보기】 Dennis 데니스 Breda 브레다
Stevin 스테빈 Peter 페터르

Heineken 헤이네컨　　Campen 캄펀

제11항 같은 모음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 다만 ee는 '에이'로 적는다.

【보기】 Hooch 호흐　　mondriaan 몬드리안
Kees 케이스　　Meerssen 메이르선

제12항 -ig는 '어흐'로 적는다.

【보기】 tachtig 타흐터흐　　hartig 하르터흐

제13항 -berg는 '베르흐'로 적는다.

【보기】 Duisenberg 다위센베르흐　　Mengelberg 멩엘베르흐

제14항 over-는 '오버르'로 적는다.

【보기】 Overijssel 오버레이설　　overkomst 오버르콤스트

제15항 모음 è, é, ê, ë는 '에'로 적고, ï는 '이'로 적는다.

【보기】 carré 카레　　casuïst 카수이스트
drieëntwintig 드리엔트빈터흐

제21절 러시아어의 표기

표 19에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 p(п), t(т), k(к), b(б), d(д), g(г), f(ф), v(в)

파열음과 마찰음 f(ф)·v(в)는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 '으'를 붙여 적는다.

【보기】 Sadko(Садко) 삿코
Agryz(Агрыз) 아그리스
Akbaur(Акбаур) 아크바우르
Rostopchina(Ростопчина) 로스톱치나
Akmeizm(Акмеизм) 아크메이즘
Rubtsovsk(Рубцовск) 룹촙스크
Bryatsk(Брятск) 브랴츠크
Lopatka(Лопатка) 로팟카
Yefremov(Ефремов) 예프레모프
Dostoevskii(Достоевский) 도스토옙스키

제2항 z(з), zh(ж)

z(з)와 zh(ж)는 유성 자음 앞에서는 '즈'로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 '스, 시'로 적는다.

【보기】 Nazran'(Назрань) 나즈란
Nizhnii Tagil(Нижний Тагил) 니즈니타길
Ostrogozhsk(Острогожск) 오스트로고시스크

Luzhkov(Лужков) 루시코프

제3항 지명의 -grad(град)와 -gorod(город)는 관용을 살려 각각 '-그라드', '-고로드'로 표기한다.

【보기】 Volgograd(Волгоград) 볼고그라드
Kaliningrad(Калининград) 칼리닌그라드
Slavgorod(Славгород) 슬라브고로드

제4항 자음 앞의 -ds(дс)-는 '츠'로 적는다.

【보기】 Petrozavodsk(Петрозаводск) 페트로자보츠크
Vernadskii(Вернадский) 베르나츠키

제5항 어말 또는 자음 앞의 l(л)은 받침 'ㄹ'로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 'ㄹㄹ'로 적는다.

【보기】 Pavel(Павел) 파벨
Nikolaevich(Николаевич) 니콜라예비치
Zemlya(Земля) 제믈랴
Tsimlyansk(Цимлянск) 치믈랸스크

제6항 l'(ль), m(м)이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 '리', '므'로 적는다.

【보기】 L'bovna(Льбовна) 리보브나 Mtsensk(Мценск) 므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 다만, mm(мм), nn(нн)은 모음 앞에서 'ㅁㅁ', 'ㄴㄴ'으로 적는다.

【보기】 Gippius(Гиппиус) 기피우스 Avvakum(Аввакум) 아바쿰
Odessa(Одесса) 오데사 Akkol'(Акколь) 아콜
Sollogub(Соллогуб) 솔로구프 Anna(Анна) 안나
Gamma(Гамма) 감마

제8항 e(e, э)는 자음 뒤에서는 '에'로 적고, 그 외의 경우에는 '예'로 적는다.

【보기】 Aleksei(Алексей) 알렉세이
Egvekinot(Егвекинот) 예그베키노트

제9항 연음 부호 '(ь)

연음 부호 '(ь)은 '이'로 적는다. 다만 l', m', n'(ль, мь, нь)이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

【보기】 L'bovna(Льбовна) 리보브나 Igor'(Игорь) 이고리
Il'ya(Илья) 일리야 D'yakovo(Дьяково) 디야코보
Ol'ga(Ольга) 올가 Perm'(Пермь) 페름
Ryazan'(Рязань) 랴잔 Gogol'(Гоголь) 고골

제10항 dz(дз), dzh(дж)는 각각 z, zh와 같이 적는다.

【보기】 Tetradze(Тетрадзе) 테트라제
Tadzhikistan(Таджикистан) 타지키스탄